

## Shall I compare thee to a summer's day?

Shall I compare thee to a summer's day?  
Thou art more lovely and more temperate:  
Rough winds do shake the darling buds of  
May,  
And summer's lease hath all too short a date:

Sometime too hot the eye of heaven shines,  
And often is his gold complexion dimmed,  
And every fair from fair sometime declines,  
By chance, or nature's changing course  
untrimmed:

But thy eternal summer shall not fade,  
Nor lose possession of that fair thou ow'st,  
Nor shall death brag thou wander'st in his  
shade,  
When in eternal lines to time thou grow'st,

So long as men can breathe, or eyes can see,  
So long lives this, and this gives life to thee.

Soll ich vergleichen einem Sommertage  
Dich der du lieblicher und milder bist?  
Des Maien teure Knospen drehn im Schlage  
Des Sturms und allzu kurz ist Sommers Frist.

Des Himmels Aug scheint manchmal bis zum  
Brennen,  
Trägt goldne Farbe die sich oft verliert,  
Jed Schön will sich vom Schönen manchmal  
trennen  
Durch Zufall oder Wechsels Lauf entziert.

Doch soll dein ewiger Sommer nie ermatten:  
Dein Schönes sei vor dem Verlust gefeit.  
Nie prahle Tod, du gingst in seinem Schatten  
. . .  
In ewigen Reimen ragst du in die Zeit.

Solang als Menschen atmen, Augen sehn  
Wird dies und du der darin lebt bestehn.

Vergleich ich dich mit einem Sommertag?  
Du hast mehr Maß und größere Lieblichkeit.  
Die Maienknospe, die verzärtelt lag,  
Schlägt rauher Wind; kurz währt des  
Sommers Zeit.

Des Himmels Auge brennt manchmal zu  
heiß,  
Sein goldnes Antlitz, oft trübt sich's für lang.  
Und alles Schöne gibt die Schönheit preis,  
Sei's Zufall, sei's des Wandels kruder Gang.

Doch nie soll deines Sommers Pracht  
ermatten,  
Nie soll zerschleißen deiner Schönheit Kleid,  
Nie Tod sich brüsten, daß in seinem Schatten  
Du gehst: Im Vers zwingst du die  
Sterblichkeit.

Solang ein Mensch noch atmet, Augen sehn,  
Solang dies steht, so lang wirst du bestehn.

**William Shakespeare**, Sonett Nr. XVIII  
Übertragung: **Stefan George**

<https://turmsegler.net/20070506/shall-i-compare-thee-to-a-summers-day/>

Übertragung: **Christa Schuenke**

© der Übertragung **Straelener**  
Manuskripte Verlag 1994